

OPRAVNÝ LIST

Název BP: Komentovaný překlad: Zhoř, A. Tvrdohlavá Marie. Praha: Státní nakladatelství dětské literatury, 1957. s. 71-113.

Vypracovala: Bc. Sofia Rogozhnikova

1. Перевод

- стр. 8: Молодые прохаживалась по двое, по трое, девушки — часто в сопровождении мам, юноши — всегда одни.

Заключение

- стр. 57: Целью данной бакалаврской работы был перевод нескольких глав из книги Антонина Згоржа «Упрямая Мария» с чешского на русский язык. Вторая часть включает в себя комментарий к переводу. В комментарии был проведён основательный разбор текста оригинала. Комментарий также содержит информацию об авторе, тематике, стиле и жанре и лексических и синтаксических особенностях текста. Далее была выбрана концепция перевода, представлявшая собой комбинированный подход: приёмы экзотизации и адаптации.

Мы также обратили внимание на возникшие переводческие проблемы и описали методы их решения с помощью переводческих трансформаций.

Резюме

- стр. 58: Данная бакалаврская работа была посвящена переводу выбранных глав из книги Антонина Згоржа «Упрямая Мария». Вторая часть содержит переводческий комментарий, разделённый на несколько частей. Первая из них описывает особенности текста оригинала. Вторая часть посвящена выбору переводческой концепции. В последней части был проведён разбор переводческих проблем на лексическом, синтаксическом и прагматическом уровнях.